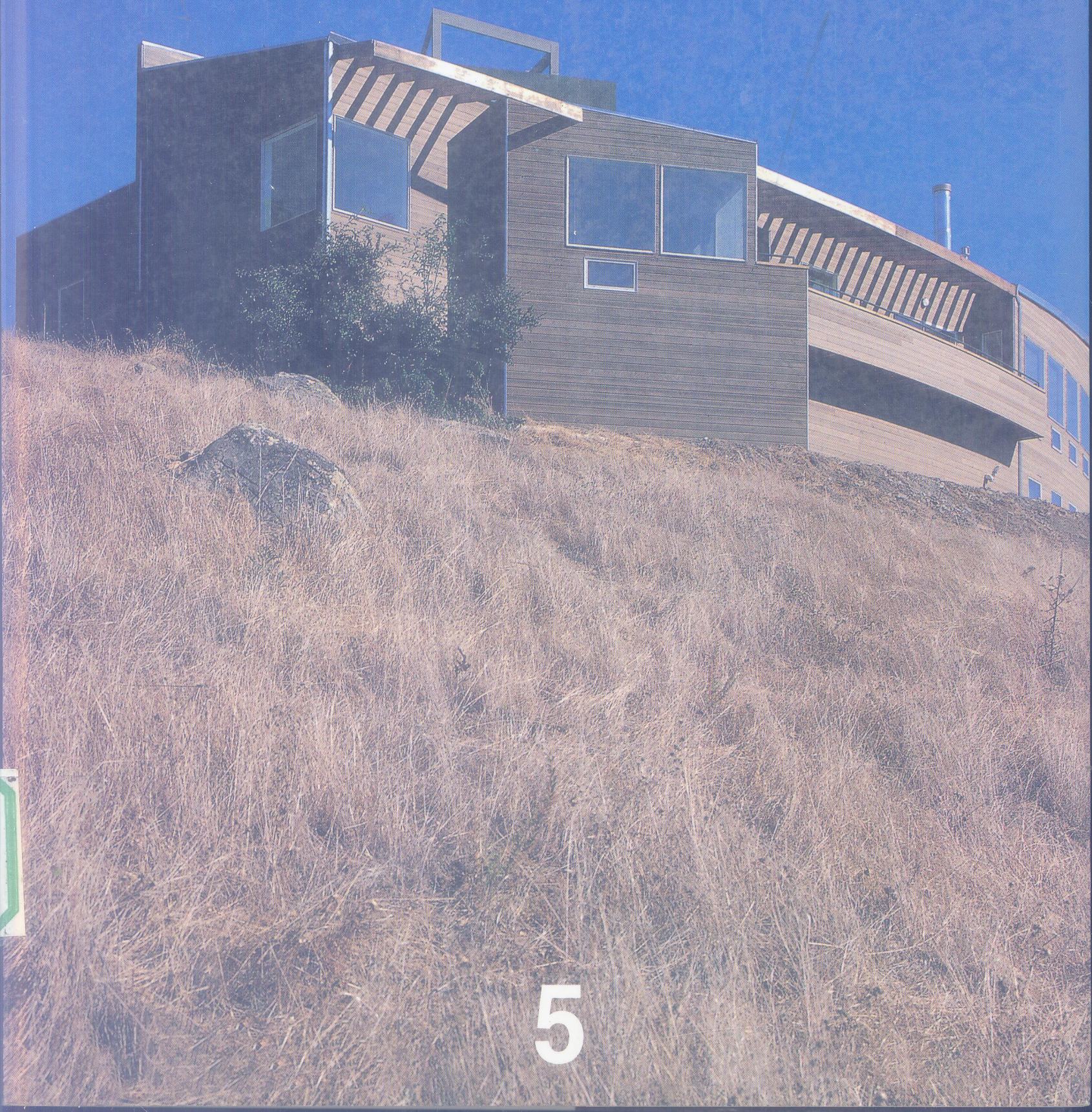
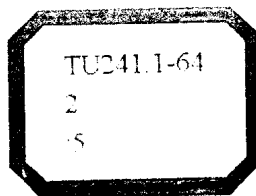


花园别墅





C H O R E O G R A P H I N G S P A C E

House Design HOUSE + HOUSE

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 5

卡西·豪斯及史蒂文·豪斯 编著

李 丽 译

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0395 号

图书在版编目 (CIP) 数据

国外花园别墅设计集锦. 花园别墅. 5/ (澳) 豪斯编著; 李丽译.
—北京: 中国建筑工业出版社, 2000.6
ISBN 7-112-04270-4

I 国... II ①豪... ②李... III 别墅—建筑设计—世界—图集 IV
TU241.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 63617 号

“Copyright The Images Publishing Group Pty Ltd

All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

and the Chinese version of the books are solely distributed by China Architecture & Building Press.”

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

国外花园别墅设计集锦

花 园 别 墅 5

卡西·豪斯及史蒂文·豪斯 编著

李 丽 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本: 220mm × 300mm

2000 年 8 月第一版 2000 年 8 月第一次印刷

定价: 105.00 元

ISBN 7-112-04270-4

TU · 3368 (9725)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

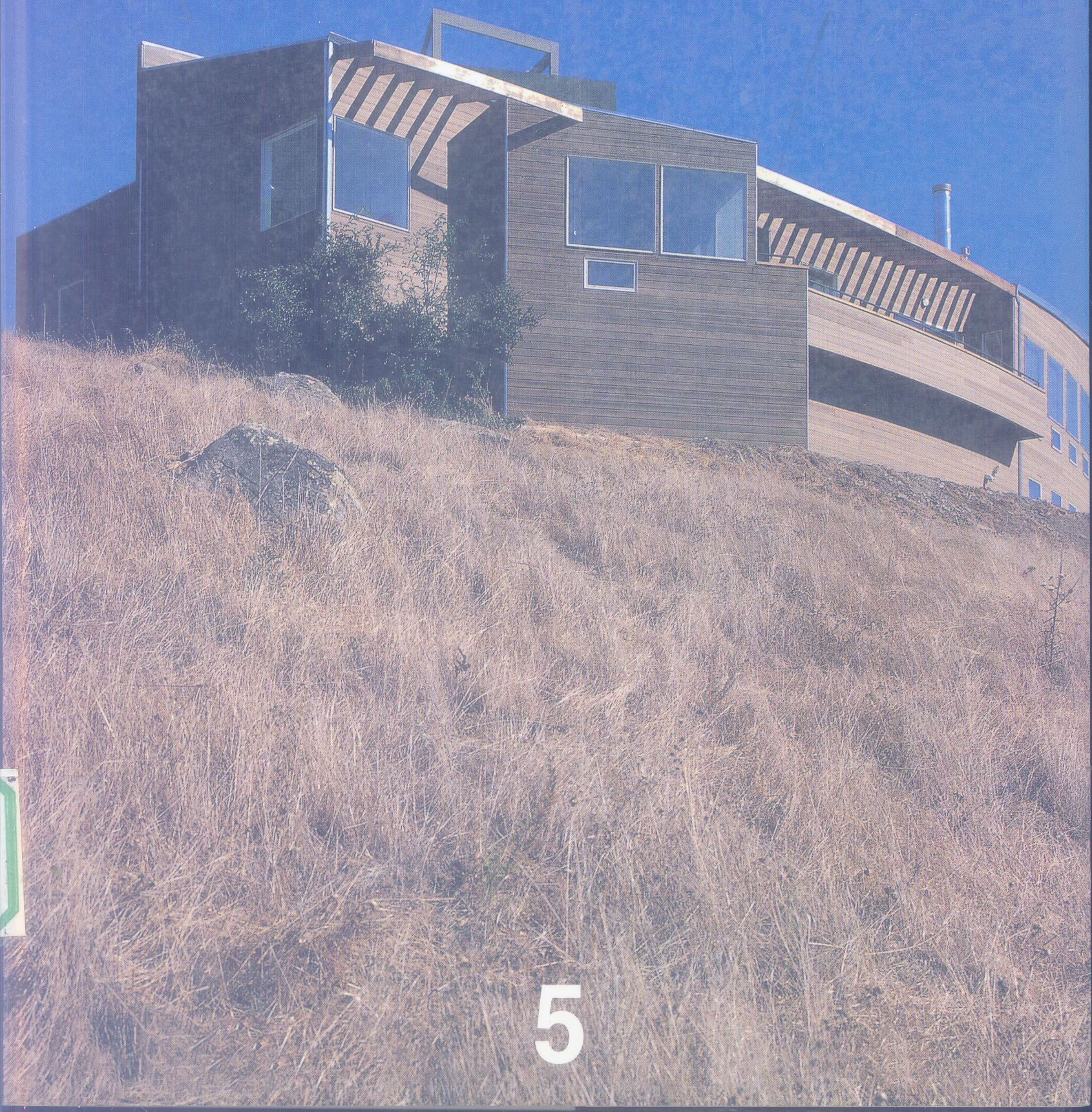
(邮政编码 100037)

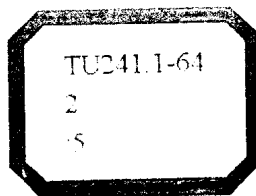
CONTENTS

目 录

绪论	7	Introduction
托尼·科汉		by Tony Cohan
设计天地	8	Choreographing Space
卡西·豪斯 史蒂文·豪斯		by Cathi and Steven House
精选作品	10	Selected Projects
特利格拉夫山（电报山）别墅，旧金山，加利福尼亚，美国	10	Telegraph Hill Residence
贾维斯别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	14	Jarvis Residence
兰梅德别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	18	Langmaid Residence
沃尔德豪尔别墅，伍德赛德，加利福尼亚，美国	28	Waldhauer Residence
私家别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	32	Private Residence
怡景别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	42	Grandview Estate
白金汉路别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	50	Buckingham Way Residence
农家小院，内华达城，加利福尼亚，美国	56	The Homestead
观林别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	60	Forest View Residence
斯泰恩别墅，拉翁达，加利福尼亚，美国	70	Stine Residence
两位建筑师的别墅，圣米格尔－德阿连德，墨西哥	78	A House for Two Architects
哈蒙兹别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	90	Hammonds Residence
精选作品表	98	Selected Works
事务所简介	106	Firm Profile
参考文献	107	Selected Bibliography
项目及资料来源	108	Works and Credits
致谢	110	Acknowledgments
索引	112	Index

花园别墅





C H O R E O G R A P H I N G S P A C E

House Design HOUSE + HOUSE

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 5

卡西·豪斯及史蒂文·豪斯 编著

李 丽 译

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0395 号

图书在版编目 (CIP) 数据

国外花园别墅设计集锦. 花园别墅. 5/ (澳) 豪斯编著; 李丽译.
—北京: 中国建筑工业出版社, 2000.6
ISBN 7-112-04270-4

I. 国... II. ①豪... ②李... III. 别墅—建筑设计—世界—图集 IV.
TU241.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 63617 号

“Copyright The Images Publishing Group Pty Ltd

All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

and the Chinese version of the books are solely distributed by China Architecture & Building Press.”

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

国外花园别墅设计集锦

花 园 别 墅 5

卡西·豪斯及史蒂文·豪斯 编著

李 丽 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本: 220mm × 300mm

2000 年 8 月第一版 2000 年 8 月第一次印刷

定价: 105.00 元

ISBN 7-112-04270-4

TU · 3368 (9725)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

CONTENTS

目 录

绪论	7	Introduction
托尼·科汉		by Tony Cohan
设计天地	8	Choreographing Space
卡西·豪斯 史蒂文·豪斯		by Cathi and Steven House
精选作品	10	Selected Projects
特利格拉夫山（电报山）别墅，旧金山，加利福尼亚，美国	10	Telegraph Hill Residence
贾维斯别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	14	Jarvis Residence
兰梅德别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	18	Langmaid Residence
沃尔德豪尔别墅，伍德赛德，加利福尼亚，美国	28	Waldhauer Residence
私家别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	32	Private Residence
怡景别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	42	Grandview Estate
白金汉路别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	50	Buckingham Way Residence
农家小院，内华达城，加利福尼亚，美国	56	The Homestead
观林别墅，希尔斯伯勒，加利福尼亚，美国	60	Forest View Residence
斯泰恩别墅，拉翁达，加利福尼亚，美国	70	Stine Residence
两位建筑师的别墅，圣米格尔－德阿连德，墨西哥	78	A House for Two Architects
哈蒙兹别墅，奥克兰，加利福尼亚，美国	90	Hammonds Residence
精选作品表	98	Selected Works
事务所简介	106	Firm Profile
参考文献	107	Selected Bibliography
项目及资料来源	108	Works and Credits
致谢	110	Acknowledgments
索引	112	Index



INTRODUCTION

A Few Notes on the Work of House + House by Tony Cohan

绪论

——豪斯 & 豪斯设计室作品有感

一种物体的美，在于它所营造出的那种氛围，这是由它的构成与它的价值关系所决定的，而这种关系是只能意会而无法言传的。

——奥克塔维奥·帕兹 (Octavio Paz)

观赏与使用：艺术与手工艺

我第一次见到卡西·豪斯 (Cathi House) 和史蒂文·豪斯 (Steven House) 是在墨西哥圣米格尔-德阿连德的一条大街上。当时，他们为自己建造的房子即将竣工——那是一栋令人过目难忘的建筑。它采用的是墨西哥式的建筑原理及工艺，与地中海的地域和阳光浑然一体，并巧妙地融入了现代观念。自其落成之日起，关于这栋房子的赞誉之声迄今不绝于耳。自然，它在国际范围引起了广泛的关注，并获得了多个奖项。

在我前往参观他们的房屋之前，他们来到我家造访。我的住所是一幢18世纪的建筑物，厚厚的风干土坯墙，宽敞的内部空间，巨大的牧豆树木门。我和身为艺术家的妻子马萨珂 (Masako) 在这里度过了许许多多愉悦的光阴。然而，我们时常喜欢做些变动，使它更加实用。两位豪斯来参观那天，我发现他们很快就抓住了这幢房子的神秘和古怪之处：什么使它发出鸣响？哪里看起来显得怪异；为什么我们既想使它保持原样，但又忍不住要改变它。我的古老的墨西哥住宅和他们的新房自然成为我们谈话的焦点，而且由此引出了广泛的话题：文化与材料、旅游与时令、生活与艺术等。我很快就觉察出来：豪斯们绝非是平庸的建筑师。

在他那篇以墨西哥艺术与手工艺为题所著的流光溢彩的散文中，诺贝尔奖得主、著名诗人与散文家奥克塔维奥·帕兹 (Octavio Paz) 写到：一只玻璃瓶、一个柳条筐、一套粗布衣、一个木制碗之所以给人以美感，其实用性是不可或缺的。它们的美与它们的功能密不可分——美，源于实用。手工艺品当属于实用与美感尚未分离的世界。

帕兹 (Paz) 的这番评论是没有范围局限的，

左页图 色彩、构图、光线
墨西哥圣米格尔-德阿连德
摄影：史蒂文·豪斯

Opposite:
Color, composition, light
San Miguel de Allende, Mexico
Photography: Steven House

它同样适用于我们所立足的这片土地：即便那些意义深远的纪念性建筑物——无论它是古老的还是现代的，比如雅马、阿兹特克、托尔特克神庙，遍及城乡、随处可见的庆典用建筑，路易斯·巴拉甘 (Luis Barragan) 的别墅和建筑等等，手工艺的应用也是显而易见的。由豪斯+豪斯设计公司推出的作品，无一不是由现代主义加本土建筑语言而诠释的。如同极为精美的大号工艺品一样，这些房屋拥有我们谙熟的、深感心怡的品质，它们把我们带回到了那个没有被工业时代所惊扰、用途和美感尚未分离的世界。莱杰 (Leger) 说过：“建筑是自然界里一种应运而生的产物，如同动物或植物一样，它依赖环境而生存。”卡西和史蒂文深深地懂得这一点。

卡西和史蒂文的所作所为似乎意在证明：建筑真谛是一种自然要素，使得他们与它休戚相关。作为弗吉尼亚理工大学建筑学院的学生，那所以包豪斯为模式的学校所提供的独特而坚实的教育教会了他们注重“全方位的设计”和强调“各种艺术与建筑形式的内在联系”。以此为宗旨，他们创建了自己的“豪斯+豪斯设计天地”，挥洒自如地运用各种实践和理论工具，开拓着他们的设计生涯。与此同时，遍及亚洲、地中海和拉丁美洲的游历还使他们领悟到了那些本土建筑经久不衰的魅力。为此，他们举办了旅行见闻展：“地中海的本土建筑——解决人类居住问题的永恒答案”，就希腊、意大利、南斯拉夫和西班牙的乡村建筑审慎地做出了分析。另外，两位豪斯本身均为出色的画家和摄影师。卡西还十分热衷各种技能的实践：她不仅会缝纫、编织、纺织和绘画；还会用粘土、纺织品和塑料制作各种工艺品；此外，编筐、织地毯、做玩具、设计服装和家具等等，简直可以说是无所不能。她的这些技能扩展了他们“设计天地”的业务领域，使得他们在传统家具、环境美化和室内装饰方面也能够一试拳脚。

两位豪斯自身的多才多艺，以及他们博采众长的处世风格为他们的公司注入了无限的生机。然而，令他们的作品与众不同的关键所在是他们懂得：别墅，作为空间、建筑材料与客户之间进行沟通的场所，它的终极目标不应是为建造者树碑立传，而应是为客户增光添彩。故而，他们更为关

注的往往是房屋的“灵魂”，而非其“外观”。他们同客户的对话更像是朋友之间的交流——谈及更多的并非设计问题，而是各自的经验感受。人们追求的最终目标是什么？在哪里可以实现功能、美学和享乐的统一？什么东西能够使人感到愉悦？利用自身对形状、色彩、纹理、自然光和动态等因素的高度敏感，豪斯一直在努力为他们所建造的每一栋住宅注入灵性，令其更贴近生活。如何才能使这棵树、这个斜坡或这缕光线成为一道怡人的风景呢？通过悉心揣摩客户的个性，一栋给人以亲切感的私人别墅终于落成了。

尽管豪斯的业务遍及世界各地，然而他们的大多项目集中建在美国的加利福尼亚北部，即他们位于旧金山的事务所附近。当代的加利福尼亚广为招贤纳士，富有创新精神，是块有着多元文化的土地，它既注重内在生活，且勇于探索新鲜的外部世界。置身于此的豪斯真可谓是如鱼得水。如此特殊的综合性人文和地理环境自然有着同样特殊的建筑需求——豪斯他们所接受的委托就是如此各具特色的项目。

在这个美感与功能分离的世界，卡西和史蒂文的任务就是把它们重新编织在一起。

当我们同时回到墨西哥的时候，卡西和史蒂文通常会来我家。这种时候，我们会步入后花园，坐在毛石旧墙边的石凳上，头顶上方悬挂着旧时拴马用的铁环，笼罩在黄檀和番荔枝投下的树荫里。一同回望着已经“250岁高龄”的老房子，破译着它的结构，思索着哪里可以改动而又不至于惊动它的灵魂。我们一同观赏着太阳角度的改变、风的流动和墙上光线的迁移。我们会谈起当天集市上的见闻、或某一庆典上的观感、或旅游中的趣事。这些丰富的人生经历都成为了豪斯们建筑设计的源泉，并使得它们独具特色。豪斯最为欣赏的希腊建筑师阿里斯·康斯坦丁尼蒂斯 (Aris Konstantinidis) 曾经说过：“宜人的景观就在我们身旁，它已驻足在我们的房子里。如果认为它不怎么起眼，那是因为我们只是在用眼睛观望；如果认为它还算引人注目，那是因为我们知道它的存在。然而，要想时时感觉到它的魅力，我们就必须用整个的身心去呼应它的存在。”

托尼·科汉

CHOREOGRAPHING SPACE

卡西·豪斯 史蒂文·豪斯

by Cathi and Steven House

设计天地

我们的心智之旅始于我们的生活之旅。完成正规教育之后，我们到希腊住了一段时间。在那里，我们的人生之路发生了意想不到的转折。当我们在桑特林岛上睁开眼睛时，首先映入眼帘的是朝晖斜抹在灰泥墙上的情景。那种瑰丽震慑得我们忘了呼吸，同时也加深了我们对建筑学的理解。从那时起，我们就把旅行看作为我们灵感、乃至生命的源泉。通过这些旅行，我们得以不断地修正我们的工作，我们的设想，以及我们自身。旅行使我们摒弃了某些成见，开阔了视野，更新了思维方式。在这些足以改变你一生的活动中，我们不幸撞入了一扇敞开的门——它通往一座小教堂的屋顶。在那个狭小的空间里，我们惊喜地发现了一组造型独特的阶梯，它使我们懂得了对任何事情必须问一个为什么，必须去做想像力以外的探索，而决不可去凭空臆想。自此，创造奇迹——给我们的客户一个忘却呼吸的惊

喜，就成为了过去 16 年间我们公司矢志追求的目标。

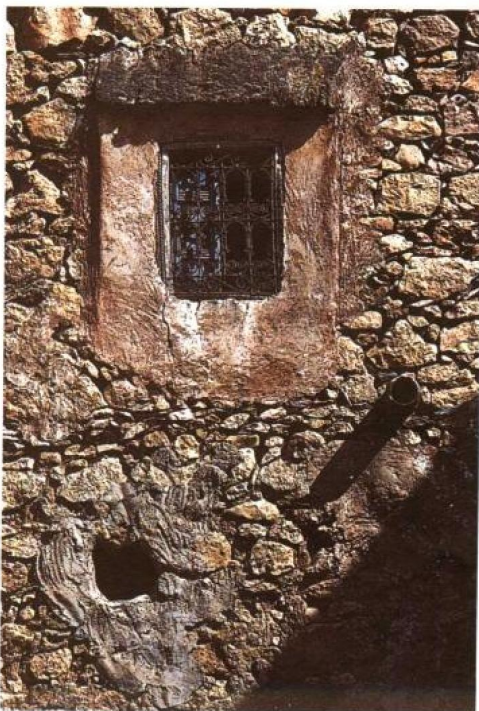
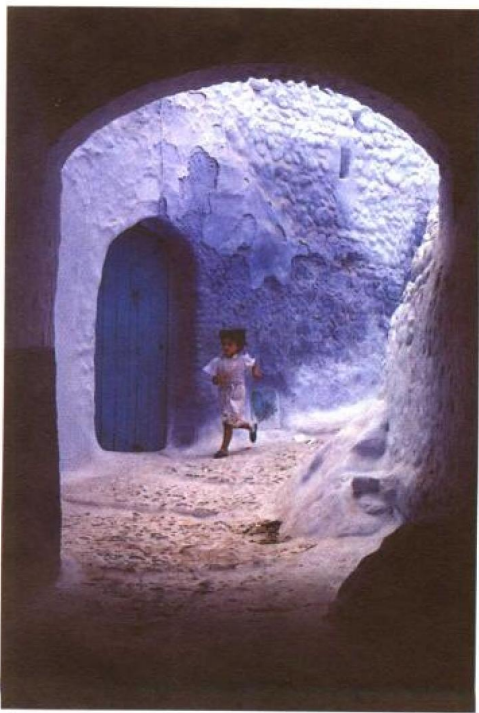
辗转于乡间的小路上，会使我们感悟出如何去进行空间的设计。蜿蜒小路的每一个转弯都可能触发你新的兴奋和思路，它使你懂得永远有新的事物等待你去发掘。通道加宽了，墙头变成了座位，你犹如一位舞蹈家飞身跑下盘旋的楼梯，穿过柱廊，围绕着喷泉欢快地旋转着……。我们学会了不仅用我们的眼睛，而且用我们的灵魂去观察世界。每当我们进行建筑设计时，我们通常会讨论如何安排利用空间——如何把空间与建筑材料有机组合，以便迎合每个家庭的日常起居习惯。我们会考虑动态效果：这包括精神的、视觉的、感情的，当然还有身体方面的。我们力求使你从厨房走向卫生间时想起在意大利乡村时的漫步。当然，每一处设计都应各具特色，给人以惊奇和神秘感。



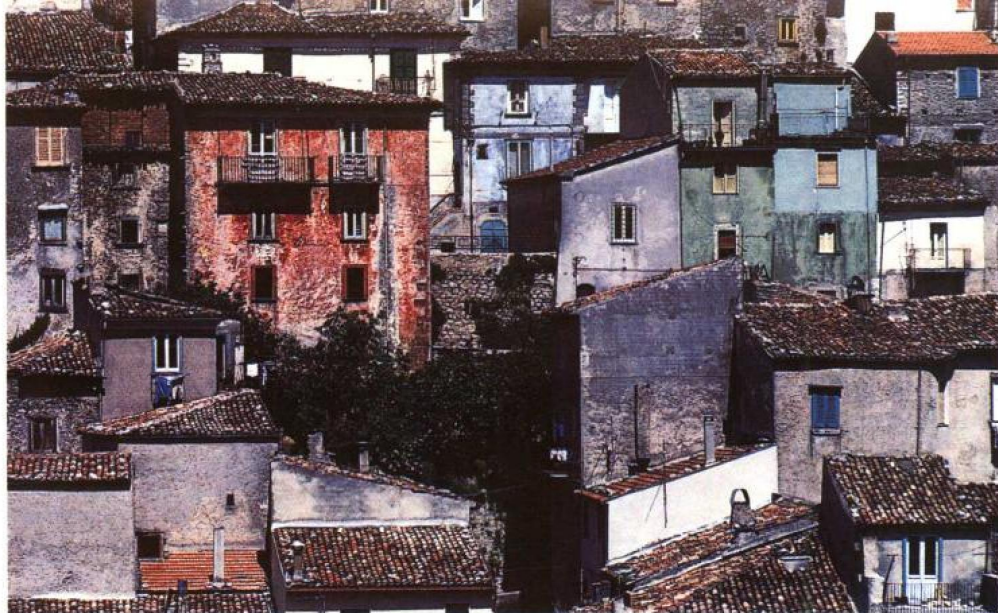
在环境组合中，色彩、纹理和光线的利用是极为重要的。对古老石头墙的花样、晨曦的闪烁或用彩色涂料分层设色的石头所做的研究表明：在建筑学中，色彩、纹理和光线的作用是密不可分的。那么，我们怎样才能使它们在各个项目中的表现有所不同呢？有时，它们用以展示统一，有时用以联系自然，有时则用以反映历史；它们还可以用于造型，用于突出景致，用于表现过渡；我们还可利用它们规划空间、美化材料、突出细节，等等。我们经常利用色彩加光线创作一种气氛。人们对光线的认识借助于它投射的位置，比如岩石、树枝、树皮、树叶、青草、青苔、沼泽和土壤。光线的效果依时间（日出到日落）和季节不同而变化着。建筑材料的选择犹如调制绘画所用的颜色，它们可以用来弥补场地的缺憾，满足客户和房屋主人的心愿。我们精心鉴赏每一种材料，并和工匠们一同参与它们的加工过程。

我们总是企盼着在我们建造的那些“家”中逗留片刻——在那些非常规结构的空间和那些迥然各异的房屋里去体会那种惊奇。这时，你可以停下来喘口气，脱下外衣，换换脑子——这种没有时空、远离思维、静止不动的瞬间美妙难言。

当我们进行设计时，我们经常会想像我们的客户居家过日子时会是怎样的一种感受。结构、比例、动感、焦点、远景、色彩、纹理、光线、触感、反射、停顿、隐现、惊奇、诧异、兴奋等，是我们常用的手法。当利用这些手法，经变化组合为不同的客户营造出各自惬意的家居时，我们倍感欣慰。



- 1 Batik - Stairs in Mykonos, Greece
 - 2 Movement - Chechaouen, Morocco
 - 3 Texture - Atlas Mountains, Morocco
 - 4 Composition - Miranda, Italy
 - 5 Sketch analysis of progression - Assisi, Italy
- Images: Steven House (2,4,5); Cathi House (1,3)



建筑物，…不单纯指房屋，它包括人类生命历程中用双手创造出的所有产品。

——海德格 (Heidegger)

…依我看来，修得笔直的街道反而不如似河道般蜿蜒的街道好。一条路，除了应该具有相当的长度外，更重要是要美观和方便。另外，弯道的峰回路转为行人提供了更多四处顾盼的机会——在迈出每一步的同时，你或许会发现一种新的结构。…走在如此弯弯曲曲的没有房屋的街道上，你可以尽情地享受阳光或微风的关爱，而不必顾忌会遭受风暴的袭扰，因为街道的弯度为你阻断了狂风的长驱直入。

——阿尔贝蒂 (Alberti)

当你完成了必须要做的事情时，等待你的将是美妙与欢乐。

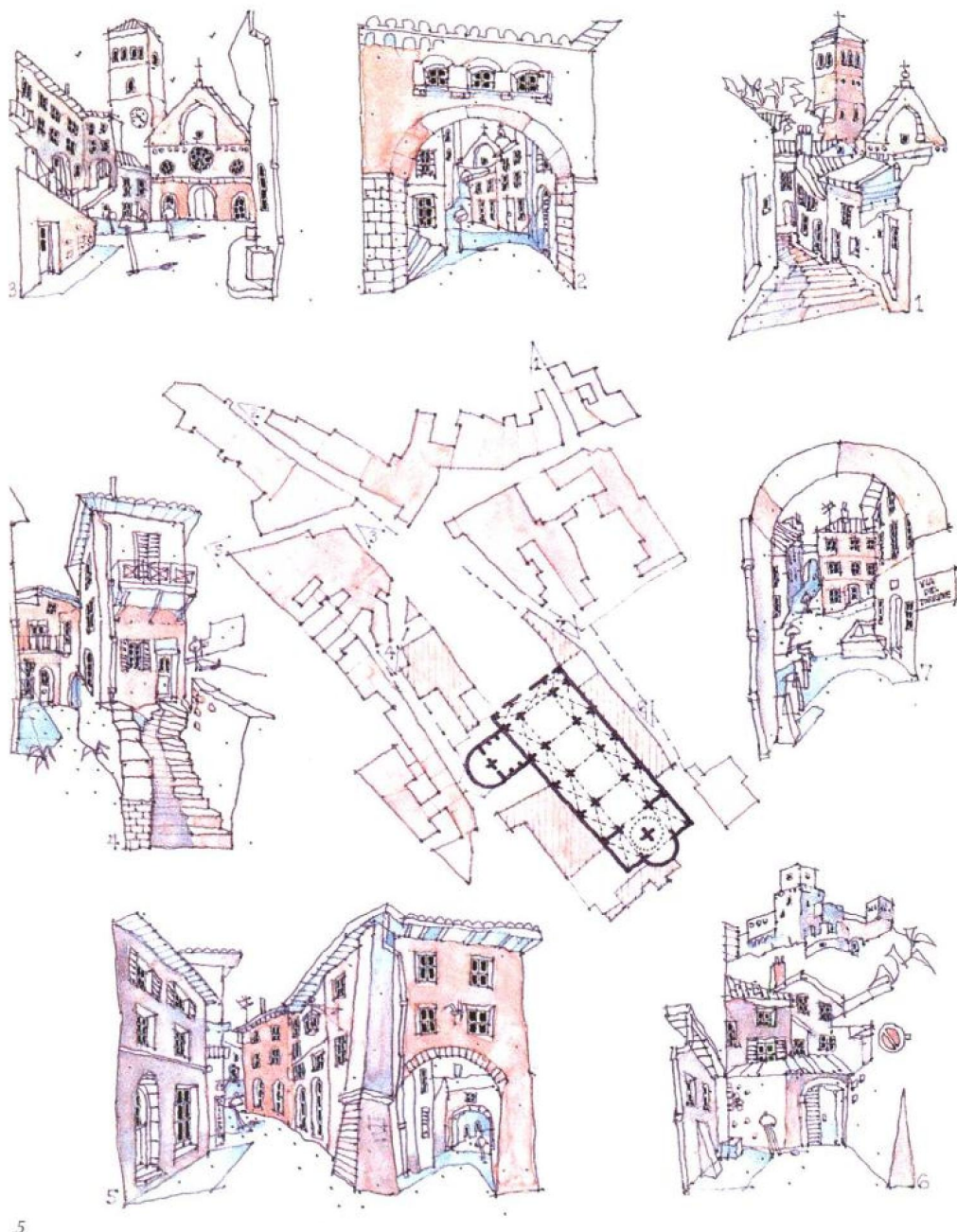
——沃尔泰尔 (Voltaire)

一幢完美的别墅，赘物一件没有，而必需品则一样不缺。

——普卢塔赫 (Plutarch)

一件名副其实的建筑作品不是一座纪念碑，而是一樽生活的容器。

——阿里斯·康斯坦丁尼蒂斯
(Aris Konstantinidis)



1 蜡染式的图案 - 希腊米可诺斯 (Mykonos) 的阶梯

2 动感 - 摩洛哥谢沙温 (Chechaouen)

3 纹理 - 摩洛哥阿特拉斯山

4 结构 - 意大利米兰达

5 阶段性草图分析 - 意大利阿西西

图2、4、5 由史蒂文·豪斯 (Steven House) 提供

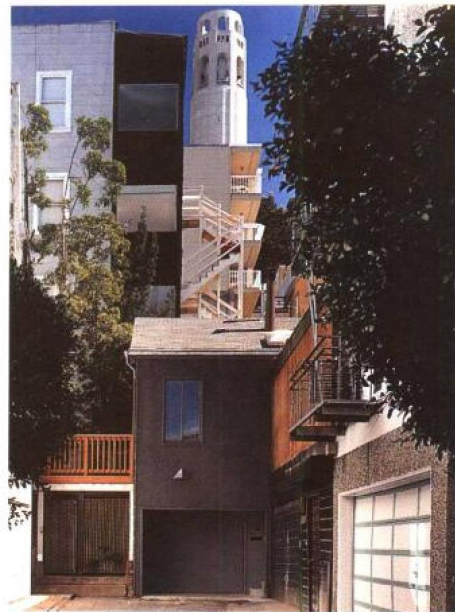
图1、3 由卡西·豪斯 (Cathi House) 提供

TELEGRAPH HILL RESIDENCE

旧金山，加利福尼亚，美国
设计 / 建成 1992 年 / 1994 年

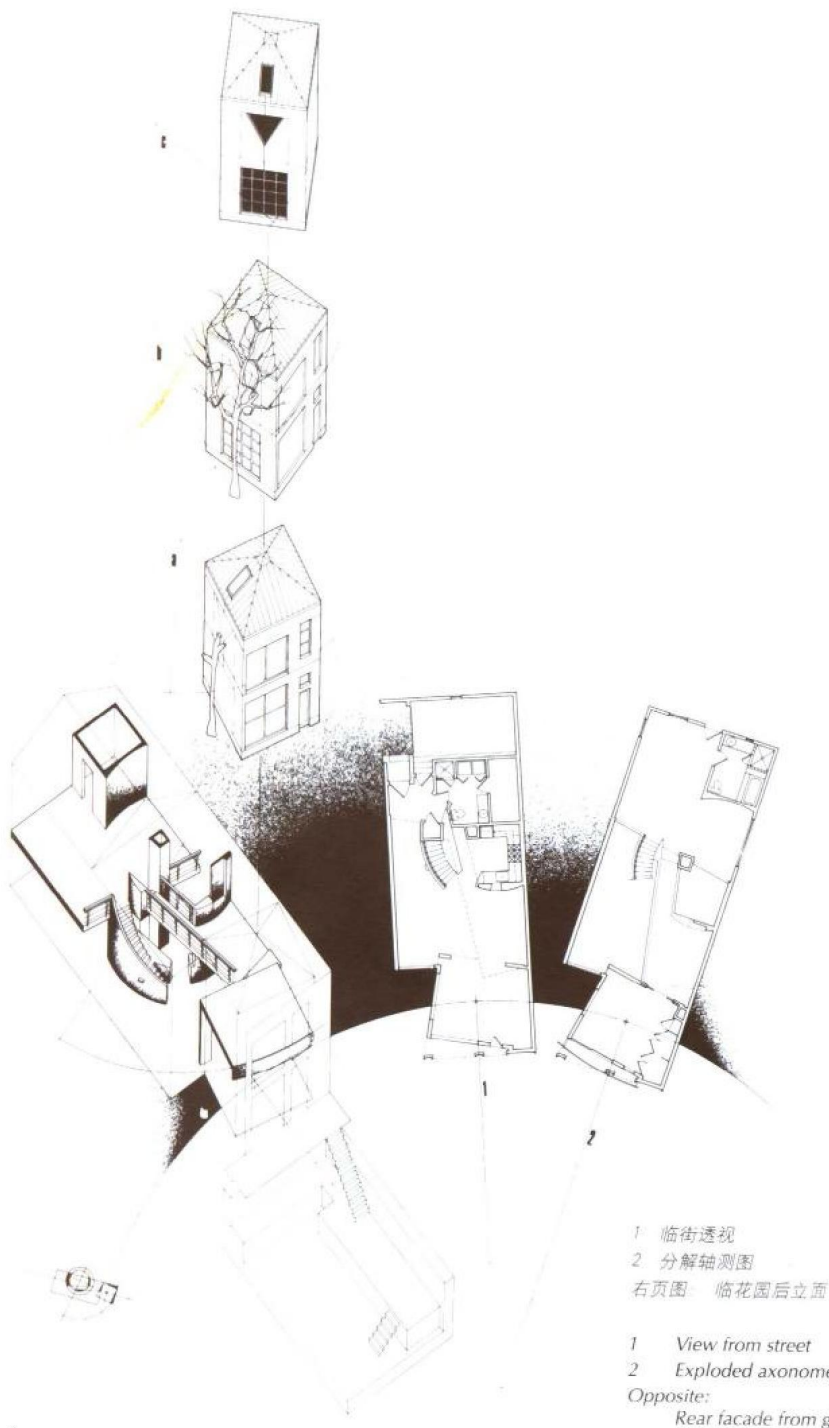
San Francisco, California, USA
Design/Completion 1992/1994

特利格拉夫山(电报山)别墅



这栋位于特利格拉夫山(电报山)上一条小巷尽头的别墅，初建于1906年，当时是因地震而临时搭建起的一所小屋，后于30年代和50年代分别进行过翻修和扩建。当初的房子由五花八门的建筑材料堆砌而成，布局简陋，屋顶低矮，室内昏暗。它坐落在街区中央，具有明显的都市环境，却被邻居们的花园团团包围着。房子的后方耸立着一棵巨大的日本枫树。怎样完好地保护这棵美丽的大树，成了本次新设计的焦点。

本次改建拆除了当初扩建的部分，对保留部分的内部做了彻底改造，重新扩建了400平方英尺(约37m²)。从街面望去，新落成的建筑依旧是一幢不起眼的小屋，根本发现不了它内部的新奇之处。精心设计的非对称几何平面使得屋后的那棵枫树形成住宅的中心，四周为开阔的方格网窗。呈弧线形环抱着酒吧的楼梯划定了厨房的界限，它的顶端与通向主卧室的一架敞开式的悬桥相连。橱柜为紫色，与同色的地毯浑然一体。黑色的把手，黑色的器皿，黑色的水池和黑色板材的桌台与黑色的六角形混凝土吧台相呼应。地板的拼装犹如球体上的经纬线呈放射状图案，以楼梯根部闪亮的铝制踢脚线做收口。主卧室的露台外侧有一弧形的、布满筛孔的铁护栏，在过滤阳光的同时起着保护别墅私密性的作用，还可令人由此联想到室内的形态。玫瑰色混凝土墙面上放射状的凹线进一步加强了精确的几何形效果。雕塑墙分隔空间，并由此形成了若干个壁龛，几何形的照明装置和布局巧妙的天窗为每一孔壁龛提供了充足的光源。通往主卧室的悬桥用料奇特：角钢的立柱，钢索的围栏，扶手是用枫木制成的，漆成松石绿色。起居室门开之处有一个宽大的平台，下方是石头铺地，栽种着柠檬树的庭院，迄今保留在这里的老教堂房基令人不时会想起这块场地悠久的历史。光滑的合成板漆成灰色和松石绿色，令别墅外观赏心悦目，使得它圈就的领地既融合于周围环境，又以示区别。







4



5



6



7



8

- 4 楼梯与上部悬桥
- 5 厨房
- 6 从二楼观望起居室
- 7 主卫生间
- 8 邻吧台的楼梯细部
- 右页图：从入口处观望起居室

- 4 View to stair with bridge above
- 5 Kitchen
- 6 View to living room from second floor
- 7 Master bathroom
- 8 Detail of stair at bar
- Opposite:
View of living area from entry

